

## LA NOURRICE DU ROI

Melody recorded by l'abbé Galland, at Mount Carmel, Prince Edward Island  
(in the Arsenault Collection, National Museum of Canada, Ottawa)

Ah, c'était la nourrice, la nourrice du roi, Un  
jour s'est endormie, l'enfant entre ses bras —, Dieu, aidez-  
moi! Douce Vierge Marie —, Saint Nicolas!

- 1 Ah! c'était la nourrice, la nourrice du roi,  
Un jour s'est endormie, l'enfant entre ses bras.  
*Dieu, aidez-moi!*  
*Douce Vierge Marie,*  
*Saint Nicolas!*
- 2 Mais quand ell' s'y réveille, en cendre ell' le trouva.  
Poussa un si grand cri que tout l'monde accoura.  
*Dieu, aidez-moi! . . .*
- 3 —Qu'avez-vous donc, nourrice, à fair' ce grand cri-là?  
—Oh! ce n'est rien, dit-elle, j'en ai brûlé un drap.
- 4 Elle enr'ouvre la porte, à la rivièr' s'en va.  
Dans son chemin rencontre le grand saint Nicolas.
- 5 —Où vas-tu donc, nourrice, avec ces hardes-là?  
—Je vais à la rivière, je vais laver mes draps.
- 6 —Tu as menti, nourrice, te noyer tu t'en vas.  
Retourne à la maison, l'enfant te tend les bras.
- 7 Dans les bras de la Vierge tu le retrouveras.  
Voilà les grands miracles que fait saint Nicolas

## TRANSLATION

- 1 It was the royal nurse-maid  
Who took a little nap,  
And as she slept, she held  
The young prince on her lap.  
*Lord pity us!*  
*O have mercy, sweet Mary!*  
*Saint Nicholas!*
- 2 When she woke from her slumber,  
The prince was burned by flame.  
In fright she cried aloud,  
Till all men running came.  
*Lord pity us! . . .*
- 3 "Pray, tell, what ails you, nurse-maid?  
Why do you cry and weep?"  
"Tis naught, 'tis naught," she said,  
"I only burned a sheet."
- 4 And through the gateway,  
She to the river ran,  
And met upon the path  
The great Saint Nicholas.
- 5 "Wither go you, nurse-maid?  
With your clothes full of ash?"  
"I go to the river,  
With O my clothes there to wash."
- 6 "You tell a lie, nurse-maid,  
You seek yourself to drown.  
Go hence unto your home,  
The babe holds out his arm."
- 7 There in the arms of Mary  
You will find him unhurt.  
Such wonders come to pass  
Through great Saint Nicholas!"